

Russische Baufachsprache des 18. Jahrhunderts

Dolžnost' architekturnoj ékspedicii

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
Alice Biró
von Zürich

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Robert Zett



PETER LANG
Bern · Frankfurt am Main
1982



Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41507225_0049

Russische Baufachsprache des 18. Jahrhunderts

Russische Baufachsprache des 18. Jahrhunderts

Dolžnost' architekturnoj èkspedicii

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
Alice Biró
von Zürich

Angenommen auf Antrag von Herrn Prof. Dr. Robert Zett



PETER LANG
Bern · Frankfurt am Main
1982

Teildruck:
die vollständige Arbeit erscheint als Nr. 20 der Reihe Slavica
Helvetica im Verlag Peter Lang AG, Bern



© Verlag Peter Lang AG, Bern 1982
Nachfolger des Verlages
der Herbert Lang & Cie AG, Bern

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck oder Vervielfältigung,
auch auszugsweise, in allen Formen wie Mikrofilm, Xerographie,
Mikrofiche, Mikrocassette, Offset verboten.

Druck: Lang Druck AG, Liebefeld/Bern

INHALT

Vorwort

VII

EINLEITUNG

1	KULTURHISTORISCHER HINTERGRUND	
1.1	<i>Dolžnost' arhitekturnoj ékspedicii (DAE)</i>	1
1.2	Die Gründung St. Petersburgs	2
1.3	Die Bauämter	3
1.4	Ausländische Architekten in Russland	11
	15. - 18. Jahrhundert	11
	Nachpetrinische Zeit	18
1.5	Russische Architekten in St. Petersburg	20
	Die Autoren der <i>DAE</i>	20
1.6	Architekturtheorie in Russland	29
	Publikationen und Handschriften	29
	Staatliche und private Bibliotheken	42
	Eropkins Bibliothek und das erste russische technische Wörterbuch	45
1.7	Zusammenfassung	48
2	QUELLENGRUNDLAGE	
2.1	Genre und Zweckbestimmung der <i>DAE</i>	50
2.2	Datierung	52
2.3	Quellen und Vorbilder	52
2.4	Bedeutung und Inhalt des Traktats	55
	Gliederung und Inhalt des Dokumentes	56
3	DIE RUSSISCHE BAUFACHSPRACHE	
3.1	Forschungsstand	64

	Westeuropäische Sprachen	64	
	Russisch	68	
3.2	Untersuchungsgegenstand		77
3.3	Arbeitsmethode		80
3.4	Ziele und Fragestellung		83

TERMINOLOGISCHER TEIL

4	ONOMASIOLOGISCHE UNTERSUCHUNG		
4.1	Gliederung der Berufsbezeichnungen		86
	Alphabetisches Verzeichnis der Berufsbezeichnungen	89	
4.2	Planerische Berufe		93
	Altrussische Bezeichnungen des Architekten	106	
4.3	Soziale Termini		113
4.4	Bauhauptgewerbe		133
4.5	Baunebengewerbe		146
4.6	Bautenschutz und -unterhalt		156
4.7	Zulieferungsgewerbe		158
4.8	Unternehmer		160
4.9	Administration		163
4.10	Gesamteinschätzung		168
4.11	Bedeutungs- und Bezeichnungswandel am Beispiel einer Berufsbezeichnung		170
	Zum Berufsbild des Architekten	172	
5	STRUKTURELL-LINGUISTISCHE BESCHREIBUNG		
5.1	Die sprachliche Form der Berufsbezeichnung		181
5.2	Terminusbildung		182
	Strukturelle Terminusbildung	183	
	Fremdwörter	187	
5.3	Motivationstypologie		190

	Semantische Motivation	190	
	Soziale Motivation	191	
	Morphologische Motivation		
	und Wortbildung	192	
5.4	Semantische Wechselbeziehungen		197
	Polysemie	197	
	Synonymie	197	
5.5	Gesamteinschätzung		198
	Einworttermini	200	
	Komposita	203	
	Appositionelle Fügungen	203	
	Mehrworttermini	204	
	Semantische Wechselbeziehungen	205	
	Quantitative Veränderungen	206	
	Zusammenfassung der Ergebnisse	208	

ALPHABETISCHES WORTVERZEICHNIS

6	MATERIALIEN FÜR EIN RUSSISCHES BAUTERMINOLOGISCHES WOERTERBUCH DES 18. JAHRHUNDERTS	
6.1	Vorbemerkung	210
6.2	Wortverzeichnis	212

BIBLIOGRAPHIE

7	BIBLIOGRAPHISCHE ANGABEN UND ABKÜRZUNGEN	
7.1	Abkürzungen	349
7.2	Bibliographie	350

Im Laufe des Slavistikstudiums richtete sich meine Aufmerksamkeit frühzeitig auf die Frage nach Rezeption und Wiedergabe gebauter Umwelt in der russischen Sprache, geweckt durch Hinweise auf die Art, wie Bauwerke in der altrussischen Wallfahrtsliteratur mit stereotypen Superlativen, in petrinischer Zeit mit der Sprache der Reiseführer gewürdigt wurden.

Die Beziehung Sprache - Architektur ist in den 70er Jahren von Architekturtheoretikern, Architekturhistorikern und Architekten selber angegangen worden, indem man von einer Zeichensprache der Architektur ausging und diese mit sprachwissenschaftlicher Terminologie und Methode untersuchte. Mein Interesse richtete sich nicht auf diese Beziehung von Architektur und Sprache, sondern darauf, wie bauliche Inhalte durch natürliche Sprache vermittelt werden. Dabei stiess ich auf folgende intensiv bearbeitete Forschungsgebiete: 1. Fachsprachenforschung; 2. volkskundliche Untersuchungen über Hausteile und Behausung und deren Bezeichnung in den verschiedenen slavischen Sprachen.

Vorgegebene Kenntnisse baulicher Zusammenhänge veranlassten mich, ein Thema im Bereich der Fachsprache des Bauwesens und der Architektur und somit einen zusammenhängenden Text gewissen Umfangs zu suchen, welcher, auf Funktion und historische Situation untersucht, Zugang zu den sprachlichen und sachlichen Verhältnissen seiner Epoche im Hinblick auf die gebaute Umwelt bieten würde. Bei der Textsuche stand das 18. Jahrhundert mit den ersten publizierten, fachsprachlich noch nicht untersuchten, architekturtheoretischen Uebersetzungen im Vordergrund.

Die Wahl fiel auf die Abhandlung *Dolžnost' arhitekturnoj ekspedicii*, ein in vitruvianischer Tradition stehendes in russischer Sprache verfasstes Architekturtraktat der 30er Jahre des 18. Jahrhunderts. Dieser vorwiegend baukundliche, teilweise architekturtheoretische, rechtliche, soziale und organisatori-

sche Strukturen seiner Zeit darstellende Originaltext, weist nach Umfang, Entstehung und Vielseitigkeit diejenigen Merkmale auf, welche zur Materialerfassung einer modernen Fachsprache gefordert werden: inhaltliche Vielfalt und mehrere Autoren.

Das Schriftstück, welches ursächlich mit der Gründung St. Petersburgs zusammenhängt, war zunächst in seinen kulturgeschichtlichen Zusammenhang zu stellen, danach war dessen fachsprachlich relevanter Wortschatz zu erfassen, da die lexikologische Problemstellung gegenüber der syntaktisch-stilistischen den Vorrang erhalten musste. Alphabetisch geordnet, mit deutschen Äquivalenten und sachlichen Querverweisen sowie semantisch relevanten Textzitaten versehen, stellt dieser fachliche Wortfundus Materialien für ein Wörterbuch der russischen Baufachsprache des 18. Jahrhunderts bereit. Aus diesem umfangreichen Wortmaterial wurde die semantische Gruppe der Berufsbezeichnungen ausgesondert und sprachgeschichtlich, onomasiologisch sowie strukturell-linguistisch untersucht.

Während der Abfassung meiner Arbeit erhielt ich zahlreiche fördernde Hinweise von Prof. Dr. Robert Zett, dem ich für sein Interesse aufrichtig danke. Mein Dank richtet sich auch an Prof. Dr. Peter Brang für die kritische Durchsicht des Manuskriptes. Meinem Manne und meinen Kindern danke ich für ihre Geduld und Zuwendung, die es mir ermöglichten, diese Arbeit zum Abschluss zu bringen.

BIBLIOGRAPHIE

7. BIBLIOGRAPHISCHE ANGABEN UND ABKÜRZUNGEN

7.1 Abkürzungsverzeichnis zur Bibliographie

BE	Brokgauz-Efron
BSE	Bol'saja sovetskaja énciklopedija
DAE	Dolžnost' arhitekturnoj ékspedicii
ESS	Étimologičeskij slovar' slavjanskich jazykov
GL	Grand Larousse
Kartoteka	Bol'saja Kartoteka
Kartoteka XI-XVII	Kartoteka slovarja drevnerusskogo jazyka
Kartoteka XVIII	Kartoteka russkogo jazyka XVIII veka
KSRS	Kartoteka srednerusskogo slovarja
LLP	Lexicon linguae Palaeoslovenicae
LLS	Miklosich, F.: Lexicon linguae Slovenicae
LP	Miklosich, F.: Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Lat.
Mlat Wb	Prinz-Schneider: Mittellateinisches Wörterbuch
NBE	Novyj énciklopedičeskij slovar'
OED	The Oxford English Dictionary
PR	Le Petit Robert
REW	Vasmer, M.: Russisches etymologisches Wörterbuch
SAR	Slovar' Akademii Rossijskoj
Slav	Slavineckij, J.
Slovnyk	Slovnyk staroukrajins'koji movy
SP	Słownik prasłowiański
Słownik stp	Słownik staropolski
Synonima	Synonima slavenorosskaja
ŠanskijKr	Šanskij, N.M. u.a.: Kratkij étimologičeskij slovar'
SRJa XI-XVII	SLOVAR' RUSSKOGO JAZYKA XI-XVII vv.

7.2 Bibliographie

- AFANAS'EV, K.N.: Postroenie arhitekturnoj formy drevnerusskimi zodčimi, Moskva 1961
- ALBERTI, F.: Dizionario italiano-francese composto su i dizionari delle Accademie della Crusca e di Francia ed arricchito di tutti i termini delle scienze e delle arti..., In Venezia 1793
- ALDER, G.: Gelernter Säger, Berufsbild, Zürich 1972
- AMBURGER, E.: Die Anwerbung ausländischer Fachkräfte für die Wirtschaft Russlands vom 15. bis ins 19. Jahrhundert, (=Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen, Reihe 1: Giessener Abhandlungen zur Agrar- und Wirtschaftsforschung des europäischen Ostens, 42), Wiesbaden 1968
- AMBURGER, P.G.: Bautechnisches Wörterbuch, Deutsch-russisch, Moskau 1961
- ANDREEV, N.D. und ZAMBRZICKIJ, V.L.: Imennoe slovoobrazovanie v sportivnoj terminologii, in *Razvitie sovremennogo russkogo jazyka*, Moskva 1963, S. 119-135
- ARKAD'EVA, E.V.: Terminologija iskusstva i architektury ital'anskogo proischozdenija v sovremennom russkom jazyke, in *Russkij jazyk v škole* 1973, No: 6, S. 81-86
- ARKIN, D.: Russkij arhitekturnyj traktat-kodeks XVIII veka, in *Architekturnyj archiv*, Nr. 1, Moskva 1946, S. 7-20
- AZORIN, F.: Universal Terminologio de la Arkitekturo (...), Madrid 1933
- BÁRCZY, G.: Magyar szófejtő szótár, Budapest 1941
- BARTH, E.: Fachsprache. Eine Bibliographie, in *Germanistische Linguistik* 1971/3, Hildesheim 1971, S. 209-363
- BATTAGLIA, S.: Grande Dizionario della lingua Italiana, Torino 1961
- BATTISTI, C. und ALESSIO, G.: Dizionario etimologico Italiano, Bd. 1-5, Firenze 1950-1957
- BAUSCH, K.H., SCHEWE, H.U., SPIEGEL, H.-R.: Fachsprachen; Terminologie - Struktur - Normung, Berlin-Köln 1976
- BENEŠ, L.: Syntaktische Besonderheiten in der deutschen wissenschaftlichen Fachsprache, in *Probleme der Sprachwissenschaft*, Leipzig 1971, S. 461-475
- BENKŐ, L. u.a.: A magyar nyelv történeti etimológiai szótára, Bd. 1-3, Budapest 1967-1976

- BERNEKER, E.: Slavisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1 (A-lut"), Bd. 2 (ma-mor"), Heidelberg 1908-1913
- BERYNDA, P.: Leksikon slovenorosskij Pamvy Beryndy, fotomech. Nachdruck der Ausgabe 1627, Hrsg. V. Nimčuk, Kyjiv 1961 (=Pamjatyky ukrajins'koj movy XVII st.)
- BEZSONOV, C.V.: Krepostnye architektury, Moskva 1938
- BIDOLI, E. und COSCIANI, G.: Dizionario Italiano-Tedesco; Tedesco-Italiano, Torino 1959
- BIRŽAKOVA, E.E., VOJNOVA, L.A., KUTINA, L.L.: Očerki po istoričeskoj leksikologii russkogo jazyka XVIII veka, in *Jazykovye kontakty i zaïmstvovanija*, Leningrad 1972
- BITOVT, J.: Redkie russkie knigi i letučie izdanija XVII v. Moskva 1905, Reprint Leipzig 1971
- BOL'SAJA KARTOTEKA slovarnogo sektora Instituta jazykoznanija AN SSSR, Leningrad, zit. nach Zakupra 5
- BOL'SAJA SOVETSKAJA ĖNCIKLOPEDIJA, Bd. 1-30, Moskva 1970-1978
- BOND, A.: German Loanwords in the Russian Language of the Petrine Period, Bern-Frankfurt/M 1974
- BORISOVA, E.A.: Architekturnoe obrazovanie v kancelarii ot stroenii, in *Ežegodnik Instituta istorii iskusstv*, Jg. 1961, Moskva 1961, S. 97-131
Architekturnye učenyki petrovskogo vremeni i ich obučenie v komandach zodčich-inostrancev v Peterburge, in *Russkoe iskusstvo pervoj četverti XVIII veka*, Moskva 1974, S. 68-80
- BRAJCEVA, O.I.: Novye konstruktivnye priemy v russkoj architekture konca XVII - načala XVIII veka, in *Architekturnoe nasledstvo*, Moskva 1960/12, S. 133-152
- BRISEUX, CH.E.: Architecture moderne, Paris 1728, Reprint Genève 1973
- BROKGAUZ-EFRON (Hrsg.): Ėnciklopedičeskij slovar', Bd. 1-86, S.-Petersburg 1890-1907
- BRONŠTEJN, S.S.: Peterburgskaja arhitektura 20-30-ch godov XVIII veka, in *Russkaja arhitektura pervoj poloviny XVIII veka*, Moskva 1954, S. 181-238
- BRUECKNER, A.: ³Słownik etymologiczny języka polskiego, Warszawa 1974
- BULYKA, A.M.: Daŭnija zapazyčanni belaruskaj movy, Minsk 1972
- BUTZ, P.: Die Berufe im Baugewerbe (*Schweizer Berufsführer*), Zürich 1927

- CAPRA: La nuova architectura - civile e militare, Cremona 1717
- CEJTLIN, R.M.: Leksika staroslavjanskogo jazyka, Moskva 1977
- ČAJKINA, J.I.: Iz istorii administrativnoj terminologii, in *Russkaja istoričeskaja leksikologija i leksikografija*, Leningrad 1977, S. 133-140
- ČERNYŠEV, M.B.: O proizvoditel'nosti truda kamenščikov v drevnej Rusi, in *Kul'tura drevnej Rusi, Posvjaščajetsja 40-letiju naučnoj dejatel'nosti N.N. Voronina*, Moskva 1966, S. 289-293
- ČINJAKOV (Hrsg.): Architektura Rossii, Ukrainskaja i Belorusskaja XIV - perv. pol. XIX v., Moskva 1968
- ČURMAEVA, N.V.: Suščestvitelnye s suffiksom -ar' so značenijem dejstvujuščego lica v drevnerusskom jazyke XI-XIV vv., in *Issledovanija po istoričeskoj leksikologii drevnerusskogo jazyka*, Moskva 1964, S. 260-271
- K istorii slova pisar' v russkom jazyke, in *Russkaja istoričeskaja leksikologija*, Moskva 1968, S. 228-233
- DAL', V.: Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka, T.1-4, Sanktpeterburg, Moskva 1903-1909³, Reprint Paris 1954
- DANILENKO, V.P.: Russkaja terminologija, Opyt lingvističeskogo opisanija, Moskva 1977
- DANILEVSKIJ, V.V.: Russkaja techničeskaja literatura pervoj četverti XVIII veka, Moskva - Leningrad 1954
- DAVILER, A.C.: Explication des termes d'architecture, Paris 1710
- DECKER, P.: Fürstlicher Baumeister oder Architectura civilis..., Augspurg 1711
- DENISOV, J.M. und PETROV, A.N.: Zodičij Rastrelli, Materialy k izučeniju tvorčestva, Leningrad 1963
- DERŽAVIN, N.S.: Die Slaven im Altertum, Weimar 1948
- DEVOTO-OLI: Dizionario della lingua italiana, Firenze 1971
- DMITRIEV, Ju.N.: Teorija iskusstva v pis'mennosti drevnej Rusi, in *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, t.X. Moskva - Leningrad 1953, S. 97-116
- DOLŽNOST' ARCHITEKTURNOJ ĖKSPEDICII, traktat-kodeks 1737-1740 godov. Vvodnaja stat'ja-kommentarij D. Arkina, in *Arhitekturnyj archiv*, Nr. 1. Moskva 1946, S. 21-100
- DORNSEIFF, F.: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen, Berlin 1959⁵ (1934¹)
- DROZD, L. und SEIBICKE, W.: Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache, Geleitwort von E. Wüster, Wiesbaden 1973

- DUDEN, Herkunftswörterbuch, Mannheim 1963
- EHRET, J.: Domenico Trezzini, in *Zeitschrift für schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte* Jg. 1952/53, Bd. 13, S. 83-102; Pietro Antonio Trezzini, Giuseppe Trezzini, ebda, Jg. 1952/53, Bd. 12, S. 87-115
- EIS, G.: Mittelalterliche Fachliteratur, Stuttgart 1967² (1962¹)
Forschungen zur Fachprosa, Bern 1971
- ERDMANN, H.: Studien zur Geschichte der Sprache des Bauwesens, Diss. Technische Hochschule Danzig 1933, Bad Pyrmont 1939
- ËTIMOLOGICESKIJ SLOVAR' slavjanskich jazykov Praslavjanskij leksičeskij fond. Red O.N. Trubačev, Bd. 1-7 (A-gyžati) Moskva 1974-1980
- EVSINA, N.A.: Iz istorii arhitekturnych vzgljadov i teorii načala XVIII veka, in *Russkoe iskusstvo pervoj četverti XVIII veka*. Moskva 1974. S. 9-26
Architekturnaja teorija v Rossii XVIII veka, Moskva 1975
- FACHSPRACHEN und Sprachstatistik, Hrgb. L. Hoffmann, Berlin 1975
- FAENSEN, H. und IVANOV, V.N.: Altrussische Baukunst, Wien-München 1972
- FASMER, M.: Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka, t.I-IV, übersetzt von O.N. Trubačev, Moskva 1964-73, s. Vasmer
- FILIPOVA, V.M. u.a.: Russkaja literaturnaja reč' v XVIII veke, Moskva 1968
- FLUCK, H.-R.: Fachsprachen, München 1976
- FOGARASI, M.: Europäische Lehnwörter im Spiegel einer russischen diplomatischen Urkundensammlung 1488-1699, in *Studia Slavica* 4, Budapest 1958, S. 47-70
- FRISK, H.: Griechisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1-2, Heidelberg 1960-72
- FROMMHOLD, H.: Bauwörterbuch, Begriffsbestimmungen aus dem Bauwesen, Düsseldorf 1967²
- GARDINER, S.C.: German Loanwords in Russian 1550-1690, Oxford 1965
- GEMOLL, W.: Griechisch - deutsches Schul- und Handwörterbuch, München 1965⁹
- GEORGIEVA, B.: Tradicionna stroitelna i žilištna terminologija, in *Sbornik za narodni umotvorenija i narodopis*, kn. LV, Sofija 1976, S. 99-143
- GERMANN, G.: Einführung in die Geschichte der Architekturtheorie, Darmstadt 1980

- GEYR, H.: Die Nomina auf -tel', Meisenheim am Glan 1965 (=Slavisch-Baltisches Seminar der westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Veröffentlichung Nr. 6)
- GIMPEL, J.: La révolution industrielle au Moyen Age, Paris 1975
- GRAND LAROUSSE de la langue française, Paris 1971-1978
- GLOSSARY of terms used in Grecian, Roman, Italian and Gothic architecture, London 1850
- GOLDMANN, N.: Vollständige Anweisung zu der Civil-Baukunst, vermehrt von Leonh. Christ. Sturm, Wolffenbüttel 1696, Leipzig 1708², (Fotomech. Neudruck der Ausgabe Wolffenbüttel 1696, Baden-Baden 1962)
- GORJAEV, N.V.: Sravnitel'nyj etimologičeskij slovar' russkogo jazyka, Tiflis 1896
- K. sravnitel'nomu etimologičeskomu slovarju russkogo jazyka (izdanija 1896 goda). Dopolnenija i popravki, Tiflis 1901, cit. nach REW I S. XIIA
- GRABAR', I.E.: O rusškoj arhitekturi, Issledovanija, Moskva 1969
- Arhitektury-inostrancy pri Petre Velikom (verfasst 1911 in *O rusškoj arhitekturi* op. cit., S. 264-283)
- Istorija arhitektury Bd 1-4, in *Istorija russkogo iskusstva* (6 Bde), Moskva 1909
- I.F. Mičurin i moskovskaja arhitektura 30-40-ch godov XVIII veka, in *Russkaja arhitektura pervoj poloviny XVIII veka*, M. 1954 S. 239-278
- Moskovskaja arhitektura načala XVIII veka, ebda S. 15-38
- Obučenie russkich masterov za granicej, ebda. S. 167-180
- Osnovanie i zastrojka Peterburga, ebda. S. 93-117
- D.V. Uchtomskij i moskovskaja arhitektura serediny XVIII veka, ebda. S. 369-412
- I.P. Zarudnyj i moskovskaja arhitektura pervoj četverti XVIII veka, ebda, S. 39-92
- GRAMMATIKEN. Drei russische Grammatiken des 18. Jahrhunderts. Nachdruck der Ausgaben von 1706, 1731 und 1750 mit einer Einleitung von B.O. Unbegaun, München 1969 (=Slavische Propyläen, Bd. 55)
- GREKOV, B.D.: Kievskaja Rus', Moskva 1944
- Die russische Kultur der Kiewer Periode, Moskau 1947

- GRENBERG, J.: Drevnie dokumenty o perevodach Vitruvija v Rossii, in *Architektura SSSR*, 1966/5, S. 59
- GRIBBLE, CH. E.: A short Dictionary of 18th-Century Russian. Slovarik russkogo jazyka 18-go veka. Cambridge 1976
- GRUZBERG, A. A.: Častotnyj slovar' russkogo jazyka vtoroj poloviny XVI - načala XVII veka, Perm' 1974
- HAEMMERLE, A.: Alphabetisches Verzeichnis der Berufs- und Standesbezeichnungen vom ausgehenden Mittelalter bis zur neuen Zeit, München 1933
- HALLIG, R. und v. WARTBURG, W.: Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie, Versuch eines Ordnungsschemas, Berlin 1963²
- HALFPENNY, W.: The sound building, London 1725 (Reprint London 1968)
- HALLSTROEM, B.: Russian architectural drawings in the Nationalmuseum, Stockholm 1963
- HAEHNEL, J.: Stube. Wort und sachgeschichtliche Beiträge zur historischen Hausforschung, Münster 1975
- HEGER, K.: Die methodologischen Voraussetzungen von Onomasiologie und begrifflicher Gliederung, *Zeitschrift für romanische Philologie* 80, 1964, S. 486-516
- HENSEL, W.: Die Slawen im frühen Mittelalter, Berlin 1965
- HERNANDEZ, A. A.: Grundzüge der Ideengeschichte der französischen Architekturtheorie von 1560-1800, Diss. Basel 1972
- HERRMANN, J. (Hrsg.): Die Slawen in Deutschland (6.-12. Jh), Berlin 1974
- HIEPKO, E.: Beiträge zur Geschichte des russischen Italienerlebnisses, Inauguraldissertation, Bonn 1960
- HILF, E. A.: Homonyme und ihre formale Auflösbarkeit im System Sprache. Dargestellt an altrussischen Berufsbezeichnungen, München 1974 (= *Slavistische Beiträge*, Bd. 77)
- HOEPLI: Enciclopedia Hoepli, Milano 1955-71
- HOFFMANN, L.: Kommunikationsmittel Fachsprache, Berlin 1976
- HUGUET, E.: Dictionnaire de la langue française du XVI siècle, t. 1-7, Paris 1925-67
- HUETTL-WORTH, G.: Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im 18. Jahrhundert, Wien 1956
- Foreign Words in Russian, a Historical Sketch, 1550-1800, Berkeley 1963
- IL'IN, M. A.: Kamennaja letopis' Moskovskoj Rusi, Svetskie osnovy

- kamennogo zodčestva XV-XVII vv, Moskva 1966
- Zodčestvo XVII veka, in *Istorija russkogo iskusstva*, t. 4, Moskva 1959, S. 60ff
- ISCHREYT, H.: Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik, Düsseldorf 1965
- ISSLEDOVANIIJA po slovoobrazovaniju i leksikologii drevnerusskogo jazyka, Moskva 1969
- IZMENENIIJA v slovoobrazovanii i formach suščestvitel'nogo i prilagatel'nogo v russkom literaturnom jazyke XIX veka: Red. V.V. Vinogradov, N.Ju. Svedova, Moskva 1964
(=Očerki po istoričeskoj grammatike russkogo literaturnogo jazyka XIX veka, 1)
- JOGANSEN, M.V.: Raboty Trezini po planirovke i zastrojke Strelki Vasil'evskogo ostrova, in *Russkoe iskusstvo XVIII veka*, Hrsg. T.V. Alekseeva, Moskva 1973, S. 45-55
- KAISER, F.: Der europäische Anteil an der russischen Rechtsterminologie der petrinischen Zeit, in *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, Bd. 10, Berlin 1965, S. 75-333
- KANDELAKI, T.L. Semantika i motivirovannost' terminov, Moskva 1977
- KARTOTEKA SLOVARJA DREVNERUSSKOGO JAZYKA XI-XVII vekov Instituta russkogo jazyka AN SSSR, Moskva, zit. nach Zakupra 5
- KARTOTEKA RUSSKOGO JAZYKA XVIII VEKA, Leningrad, zit. nach Zakupra 5
- KARTOTEKA SREDNERUSSKOGO SLOVARJA Instituta russkogo jazyka AN SSSR, Moskva
- KEJVANOVÁ, A.: Untersuchungen zur Terminologie des Bauwesens im Deutschen und im Tschechischen. Diss. Masch., Leipzig 1971
- KEIL, G. und ASSION, P.: Fachprosaforschung. Acht Vorträge zur mittelalterlichen Artesliteratur, Berlin 1974
- KERBLAY, B.H.: L'isba d'hier et d'aujourd'hui. XIX et XX siècles, Lausanne 1973
- KIPARSKY, K.V.: Russische historische Grammatik, Bd. 1-3, Heidelberg 1963-1975
- KLOT, W.v.: Handwerk. Bäcker ... Zimmerer. (Sprachführer der Berufe: Deutsch-russisch), Berlin 1944
- KLUGE, F.: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin-New York 1975
- KLUTE, W.: Fachsprache und Gemeinsprache. Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft,

Frankfurt a.M. 1975

KOCHMAN, S.: Polonica w leksykografii rosyjskiej XVII wieku, Warszawa-Wrocław 1975

Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII wieku, Wrocław-Warszawa-Kraków 1967

Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w., Opole 1975

KOČIN, G.E.: Materialy dlja terminologičeskogo slovarja drevnej Rossii, Red. B.D. Grekov, Moskva-Leningrad 1937 (Reprint Düsseldorf-Vaduz 1969)

KOESTER, S.: Studien zu Wortschatz und Wortbedeutung der russischen Sprache des 18. Jahrhunderts (Publizistik der 60er und 70er Jahre), Diss. Berlin 1973

KOPETZ, F.: Die Nomina auf -ar'. Eine Studie zur slavischen Wortbildung, Meisenheim am Glan 1966 (=Slavisch-Baltisches Seminar der westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Veröffentlichung Nr. 7)

KOREC'KYJ-SATANOV'SKYJ: Leksykon sloveno-latynskyj Je. Slavyneckoho ta A. Korec'koho-Satanovs'koho, Hrsg. V. Nimcuk, Kyjiv 1973 (=Pamjatky ukrajins'koji movy XVII st.)

KOSTOČKIN, V.: Drevnerusskie goroda, pamjatniki zodčestva XI - VII vv., Moskva 1972

KOSTOV, S.: The Architect, New York 1977

KOVALEVSKAJA, E.G.: Inojazyčnaja leksika v proizvedenijach N.M. Karamzina, in *Materialy i issledovanija po leksike russkogo jazyka XVIII veka*, Moskva-Leningrad 1965, S. 226-250

KOVALENSKAJA, N.N.: Russkaja kul'tura pervoj poloviny XVIII veka, in *Russkaja architektura pervoj poloviny XVIII veka*, Moskva 1954, S. 5-14 (Vvedenie)

KOVTUN, L.S.: Drevnie slovari kak istočniki russkoj istoričeskoj leksikologii, Leningrad 1977

Leksikografija v Moskovskoj Rusi XVI - načala XVII v., Leningrad 1975

KUTINA, L.L.: Formirovanie terminologii fiziki v Rossii. Period predlomonosovskij, pervaja tret' XVIII veka, Moskva 1966

LASKOVSKIJ, F.F.: Materialy dlja istorii inženernogo iskusstva v Rossii, Bd. 1-2, Sanktpeterburg 1858-1865

LEEMING, H.: Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696. Wyrazy pochodzenia łacińskiego i romańskiego, Wrocław 1976

- LEKSIKON vokabulam novym po alfavitu, in *Sbornik Otdelenija ruskogo jazyka i slovesnosti*, t.88, Sanktpeterburg 1910, S. 363-382
- LEXICON LINGVAE PALAEOSLOVENICAE. Slovník jazyka staroslověnského, Praha 1966-1975, (a-raziti se)
- LICHACEV, D.S.: Putešestvija russkich poslov XVI-XVII vv. Statejnye spiski, Moskva-Leningrad 1954
- LINDE, S.B.: Słownik języka polskiego, Bd. 1-6, Lwów 1854-1860²
Nachdruck: Warschau 1951³
- LITTRE, E.: Dictionnaire de la langue française, Edition intégrale, Vol. 1-7, Paris 1956-1958 (Paris 1863¹)
- LO GATTO, E.: Gli artisti italiani in Russia, Bd. 1-3, Roma 1934-1943 (= *L'opera del genio italiano all'estero. Ser. 1: Gli artisti*)
- LORENZ, I.: Russische Jagdterminologie. Analyse des Sprachgebrauchs der Jäger, München 1978 (= *Arbeiten und Texte zur Slavistik* 16)
- LOTTE, D.S.: Kratkie formy naučno-techničeskich terminov, Moskva 1971
- LUPPOV, S.P.: Istorija stroitel'stva Peterburga v pervoj četverti XVIII veka, Moskva-Leningrad 1957
Kniga v Rossii v XVII veke, Leningrad 1970
Kniga v Rossii v pervoj četverti XVIII veka, Leningrad 1973
- MAISSEN, A.: Werkzeuge und Arbeitsmethoden des Holzhandwerks in Romanisch Bünden. Die sachlichen Grundlagen einer Berufssprache, (= *Romanica Helvetica-Series linguistica, Bd. 17*), Genève-Erlenbach 1943
- MAL'CEVA, K.V., MOLOTKOV, A.I., PETROVA, O.P.: Leksičeskie novoobrazovanija v russkom jazyke XVII v., Leningrad 1975
- METODY izučeniya leksiki, Minsk 1975
- MEULEN, K.VAN DER: Nederlandse Woorden in het Russisch, Amsterdam 1959
- MICHAJLOV, A.I.: Voprosy teorii u russkich zodčich načala XVIII veka, in *Architektura SSSR*, 1940, No. 11, S. 63-67
- MICHAJLOVIČ, V.: Zametki po étimologii serbochorvatskich stroitel'nyh terminov in *Étimologija* 1968. Moskva 1971. S. 186-188
- MIKLOSICH, F.: Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen, Wien 1886, Neudruck Aalen 1963

Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum, Wien 1862-1865
Neudruck Aalen 1963

Lexicon linguae Slovenicae veteris dialecti, Vindobonae 1850

MITROFANOVA, O.D.: Jazyk naučno-techničeskoj literatury, Moskva 1973

MOISEEV, A.I.: Naimenovaniya lic po professii v sovremennom russkom jazyke. Strukturno - semantičeskaja charakteristika, AD, Leningrad 1968

O suffikse -ščik posle t-, in *Russkaja reč'* 1967/4, S. 56-59

MOLLE, F.: Wörterbuch der Berufsbezeichnungen, Wolfenbüttel 1951

NOSOVIČ, I.I.: Slovar' belorusskogo narečija, Sanktpeterburg 1870

NOVYJ ĖNCIKLOPEDIČESKIJ SLOVAR', Hrgb. Brokgauz - Efron, Bd. 1-29 (A-O), St. Peterburg-Petrograd, 1911-1916

OBRATNYJ SLOVAR' russkogo jazyka, red. M.V. Lazov, Moskva 1974

OKSAAR, E.: Berufsbezeichnungen im heutigen Deutsch, Düsseldorf 1976

OLSCHKI, L.: Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur, Bd. 1: Technik, Heidelberg 1919-27

ONDRUS, S.: Die Behausung der alten Slaven im Lichte der Linguistik, in *Ethnologia Slavica*, T.VII, Bratislava 1975, S. 65-82

OXFORD ENGLISH DICTIONARY, Bd. 1-13, Oxford, 1933

OZEGOV, S.I.: Slovar' russkogo jazyka, Moskva 1975¹¹

PALLADIO, A.: Četyre knigi ob arhitekture Andrea Palladio, v perevode V. Zoltovskogo, Moskva 1938

PAVLOVSKIJ, I.Ja.: Russko-nemeckij slovar', Riga und Leipzig 1900 (Fotomech. Nachdruck Leipzig 1952 und 1960)

PEKARSKIJ, P.: Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom, Bd. 1-2, Sanktpeterburg 1862

PERTSCH, E.: Handwörterbuch lateinisch-deutsch, Berlin 1975⁵

PETIT ROBERT, Dictionnaire de la langue française, Paris 1967

PETROV, A.N.: Peterburgskij žiloj dom 30-40 godov XVIII stoletija, in *Ežegodnik Instituta istorii iskusstv* 1960, Moskva 1961, S. 132-157

S.I. Čevakinskij i peterburgskaja arhitektura serediny XVIII v., in *Russkaja arhitektura pervoj poloviny XVIII v.*, Moskva 1954, S. 311-368

PEVSNER, N.: Terms of Architectural Planning in the Middle Ages, in *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, London 1942/4, S. 232-237 (Reprint Vaduz 1965)

The Term "Architect" in the Middle Ages, in *Speculum* 1942/4. Cambridge, Mass. 1942, S. 549-562

POLIVANOV, N.I.: (Hrsg.): Nemecko-russkij stroitel'nyj slovar', Moskva 1972

POPPE, A.: Materiały do słownika terminów budownictwa staroruskiego X-XV w., Wrocław 1962

POPPE, N.: Studies of Turkic Loanwords in Russian, Wiesbaden 1971

PREOBRAZENSKIJ, P.A.: Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka, Lief. 1-14 (a-suleja), Moskva 1910-1914, 1940 (Reprint Moskau 1958)

PRINZ, O. und SCHNEIDER, J. (Hrsg.): Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert, Bd I (A-B) München 1967

PROBLEMATIKA opredelenij terminov v slovarjach raznych tipov, Hrsg. S.G. Barchudarov u.a., Leningrad 1976

PUSHKAREV, S.G.: Dictionary of Russian Historical Terms from the 11th Century to 1917, New Haven-London 1970

PUŠKAREV, V.I. und ŠČEGOLEVA, A.M.: Anglijsko-russkij i rusko-anglijskij arhitekturno-stroitel'nyj slovar', Kiev 1961

RABINOVIČ, M.G.: Iz istorii gorodskich poselenij vostočnych slavjan, in *Istorija, kul'tura i étnografija slavjanskich narodov. VI Meždunarodnyj s'ezd slavistov*, Moskva 1969, S. 130-148

REAU, L.: Dictionnaire Polyglotte des Termes d'Art et d'Archéologie, Paris 1953

RICKEN, H.: Der Architekt. Geschichte eines Berufes, Berlin 1977

ROGOV, A.I.: Materialy po russkoj stroitel'noj terminologii VII v. Tekst rukopisi sinodal'nogo stolbca Puškinskoj cerkvi, in *Vostočnoslavjanskije jazyki*, Moskva 1973, S. 300-307

ROHLFS, G.: Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität, Tübingen 1964² (Halle 1930¹)

- ROLAND LE VIRLOYS, C.F.: Dictionnaire d'architecture, 3 Vol.
Paris 1770/71
- RUDNYC'KYJ, J.B.: An Etymological Dictionary of the Ukrainian
Language, Bd I (A-G), Winnipeg 1962-1972, Bd. II (D-Ž),
Winnipeg 1972-1977
- RUSSKAJA LITERATURNAJA REČ' v XVIII veke, red. N.Ju. Švedova,
Moskva 1968
- RYBAKOV, B.A.: Remeslo drevnej Rusi, Moskva 1948
- SADNIK, L. und AITZETMUELLER, R.: Vergleichendes Wörterbuch der
slavischen Sprachen, Bd. I (A/B), Wiesbaden 1963-1975
Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten,
Heidelberg 1955
- SANSKIJ, N.M.: Étimologičeskij slovar' russkogo jazyka, Bd. I
(a-žjuri), Bd. II (z-jota), Moskva 1963-1975
- ŠANSKIJ, N.M., IVANOV, V.V., ŠANSKAJA, T.V.: Kratkij étimologičes-
kij slovar' russkogo jazyka, Moskva 1975
- SAVIGNY, E.V. (Hrsg.): Probleme der sprachlichen Bedeutung unter
besonderer Berücksichtigung des Verhältnisses Fach-
sprache - Umgangssprache, Kronberg/TS 1976
- SCHMIDT, K.R.: Soziale Terminologie in russischen Texten des frü-
hen Mittelalters (bis zum Jahre 1240), Kopenhagen 1964
- SCHULZ, G.V.: Studien zum Wortschatz der russischen Zimmerleute
und Bautischler, Berlin 1964 (=Slavistische Veröffentlichungen des Osteuropa-Instituts an der Freien Univer-
sität Berlin, Bd. 30)
- SEEMANN, K.-D.: Die altrussische Wallfahrtsliteratur, München
1976 (=Theorie und Geschichte der Literatur und der
schönen Künste, 24)
- SERGEEV, V.N.: K istorii terminologii izobrazitel'nogo iskusstva
v jazyke XVIII-načala XIX v., in *Materialy i issle-
dovanija po leksike russkogo jazyka XVIII v.*, Moskva -
Leningrad 1965, S. 301-309
- SIERAKOWSKI, S.: Regestr słow Greckich i Łacińskich używanych
w Nauce Architektury, z ich wytlómaczeniem na Polskie
...in *Architektura*, Kraków 1812, S. 384
- ŠILKOV, V.F.: Architektory inostrancy pri Petre I, in *Russkaja
architektura pervoj poloviny XVIII veka*, Moskva 1954,
S. 118-166
Russkij perevod Vitruvija načala XVIII veka, in *Archi-
tekturnoe nasledstvo*, vyp. 7, Leningrad-Moskva 1955,
S. 89-92
- ŠIPOVA, E.N.: Slovar' tjurkizmov v russkom jazyke, Alma-Ata 1976

- SKATOVA, L.N.: Javljaajutsja terminami naimenovanija lic po professii, in *Voprosy sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*, Moskva 1967, S. 90-96
- Zametki ob unifikacii nazvanij professij, in *Issledovanija po russkoj terminologii*, Moskva 1971, S. 211-217
- SLAVINECKIJ, J.: Peršyj rukopysnyj ukrajins'ko-latynskij slovnyk Arsenija Koreckoho-Satanov'skoho ta Jepifanija Slavinec'koho, Hrsg. O. Gorbač, Rim 1968 Romae (=Vydannja ukrajins'koho katolic'koho universytetu im. sv. Klymentija Papy, t. III-IV)
- SŁAWSKI, F.: Słownik etymologiczny języka polskiego, Bd. I-V (A-Łoź), Kraków 1952-1977
- (Hrsg.) Słownik prasłowiański, I (A-B), II (C-D), III (D), Wrocław - Warszawa - Kraków 1974-1979
- SLOVAR' AKADEMII ROSSIJSKOJ Bd. 1-7, St. Peterburg 1806-1822 (Nachdruck: Odense 1971)
- SLOVAR' RUSSKOGO JAZYKA XI-XVII vv., vyp. 1-7 (A-kragujat'), Moskva 1975-1980
- SLOVAR' RUSSKOGO JAZYKA XVIII v., Proekt, red., J.S. Sorokin, Leningrad 1977
- SLOVNYK STAROUKRAJINS'KOJI MOVY XIV-XV st., Bd. 1-2, Kyjiv 1977-1978
- SLOVOOBRAZOVANIE sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka, red. M.V. Panov, Moskva 1968
- SŁOWNIK STAROPOLSKI, Bd. I-VIII (A-Skociec), Warszawa etc., 1953-1978
- SLUCHOVSKIJ, M.V.: Russkaja biblioteka XVI-XVII vv., Moskva 1973
- SMIRNOV, N.A.: Zapadnoe vlijanie na russkij jazyk v petrovskuju epochu, in *Sbornik Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti*, T.88, Sanktpeterburg 1910, S. 1-360
- SOPHOCLES, E.A.: Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods, BC 146-1100 AC, New York-Leipzig 1886 (Reprint Hildesheim-New York 1975)
- SOPIKOV, V.S.: Opyt rossijskoj bibliografii, ili polnyj slovar' sočinenij i perevodov napečatannyh na Slavjanskom i Rossijskom jazykach ot načala zavedenija tipografii do 1913 goda, SPb. 1904-1906 (red. Rogožin), Reprint London 1962
- SPLICK, S.: Die morphologische Adaptation der Lehnwörter im Russischen des 18. Jahrhunderts, Bern 1978 (=Europäische Hochschulschriften, Reihe XVI, Bd. 12)

- SPERANSKIJ, A.: Očerki po istorii Prikaza kamennyh del v Moskovskom gosudarstve, Moskva 1930
- SREZNEVSKIJ, I. L.: Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka po pis'mennym pamjatnikam. T. I-III, SPb. 1893-1903, Dpolnenija SPb. 1912 (Fotomech. Nachdruck: Graz 1955/56 und Moskva 1958)
- STARKE, H.: Die russische Terminologie des Fachgebietes Hochbau und ihre theoretisch-linguistische Interpretation, Leipzig 1971 (Diss. Masch.)
Die Beziehung zwischen Struktur des Terminus und semantischem Feld, Teil der Diss., in *Fachsprachen und Sprachstatistik*, Berlin 1975, S. 175-191
- STOFFEL, H. P.: Studien zur Geschichte der russischen Skisportterminologie, Bern-Frankfurt/M 1975 (= *Slavica Helvetica*, Bd. 4)
- STURM, L. C.: Vollständige Anweisung. Alle Arten von regulären Prachtgebäuden... des berühmten Nicolai Goldmanns ganzes zweyte Buch... mit dar(ge)legt, Augspurg 1717
- STURM, W. und STOPEL, R. K.: Bauwesen, russisch-deutsches Wörterbuch, Berlin 1973
- SYNONIMA SLAVENOROSSKAJA, Hrsg. V. Nimčuk, Kyjiv 1964 (= *Pamjatky ukrajins'koji movy XVII st.*)
- TASKIN, N.: Dictionary of public works and buildings (German-French-Russian), Paris 1943
- TEL'EVSKIJ, P. A.: Architektura 1700-ch - 1750-ch gg., in *Arhitektura Rossiï, Ukraïny i Belorussii, XIV - pervaja polovina XIX vv.*, Moskva 1968, S. 156-175
- TERMINOLOGIJA: Kak rabotat' nad terminologiej. Osnovy i metody. Posobie sostavleno po trudam D. S. Lotte i komiteta naučno-techničeskoj terminologii AN SSSR; Red. V. S. Kulebakin, Moskva 1968
- THOMAS, G.: Middle Low German Loanwords in Russian, München 1978 (= *Slavistische Beiträge*, Bd. 123)
Woher kommen russisch *master* und *mester*? in *Zeitschrift für Slavische Philologie* XXXVI, 1972, S. 147-152
- TIC, A. P.: Drevnerusskie architekturno-stroitel'nye termini, in *Puškarev V. I. - Sčegoлева A. M., Anglo-russkij, russko-anglijskij, architekturno-stroitel'nyj slovar'*, Kiev 1961, S. 787-794
- TIC, A. A.: Dva drevnerusskich proektnych čerteža XVII veka, in *Ežegodnik Instituta istorii iskusstv* 1960, Moskva 1961, S. 5-16
Neizvestnyj russkij traktat po architekture, in *Russkoe*

iskusstvo XVIII veka, Materialy i issledovanija,
Moskva 1968, S. 17-31

Zagadki drevnerusskogo čerteža, Moskva 1978

Čertež v russkoj stroitel'noj praktike XVII veka, in
Drevnerusskoe iskusstvo XVII v., Moskva 1964, S. 215-
231

TICHOMIROV, M.N.: Italjancy v Rossii XIV-XV stoletij, in
Rossijskoe gosudarstvo XV-XVII vekov, Moskva 1973, S.
342-347 (Entstehungsjahr 1957, unvollendet)

TREBBIN, L.: Die deutschen Lehnwörter in der russischen Berg-
mannsprache, Berlin 1957 (=Slavistische Veröffentlich-
ungen des Osteuropa-Instituts an der Freien Univer-
sität Berlin, Bd. 12)

TRUBACEV, O.N.: Remeslennaja terminologija v slavjanskich
jazykach, Moskva 1966

Rezension zu Schulz: Russ. Zimmermannsterminologie, in
Étimologija 1965, Moskva 1967, S. 388f

UNBEGAUN, B.O.: Grammaire Russe, Lyon 1951

VAATZ, A.: Landwirtschaft, Haus, Hof... Handwerker, Verwaltung.
(Sprachführer der Berufe, Deutsch-russisch), Berlin
1943

VASMER, M.: Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1-3, Hei-
delberg 1953-58; vgl. Fasmer

VIPPER, B.R.: V. Rastrelli i architektura russkogo barokko, in
Russkaja architektura pervoj poloviny XVIII v., Moskva
1954, S. 279-310

Architektura russkogo barokko, Moskva 1978

VITRUVII de architectura libri decem, ed. F. Krohn, Leipzig
1912

VITRUVIJ: Desjat' knig ob architekture, perevod V. Petrovskogo,
Moskva 1936

VORONIN, N.N.: Zščestvo severo-vostočnoj Rusi XII-XV v., Moskva
1962 (im Anhang S. 465-482: Verträge usw.)

VORONIN, N.N. und KARGER, M.K.: Geschichte der Kultur der alten
Rus, Berlin 1959

WARTBURG, W.v.: Französisches etymologisches Wörterbuch, Bd.
1-17, Bonn-Leipzig-Basel 1922-1966

WEHRLE-EGGERS: Deutscher Wortschatz, Stuttgart 1967¹³

WEINREICH, U.: Languages in contact, The Hague-Paris 1974⁸

WITTRAM, R.: Peter I., Czar und Kaiser, Bd. 1-2, Göttingen 1964

- WUESTER, E.: Internationale Sprachnormung in der Technik, Bonn 1970³ (Berlin 1931¹)
- Terminologie, in *Brockhaus-Enzyklopädie*, Bd. 18, Wiesbaden 1975¹⁷, S. 571
- Geleitwort, in *Droz-Seibicke: Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache*, Wiesbaden 1973
- ZAKAZČIK i architektori v XVIII v., in *Russkoe iskusstvo barokko*, Hrsg. T.V. Alekseev, Moskva 1977
- ZAKUPRA, Z.A.: Nominacija lic po professii v pamjatnikach pis'mennosti russkoj narodnosti XIV-XVI vekov (stroitel'-noe delo i remeslo), Avtoreferat dissertacii, Kiev 1973
- Master, Remeslennik, in *Russkaja reč'*, 1973/5, S. 115-120
- ZBOINSKI, A. und TYSZYNSKI, L.: Dictionary of Architecture and Building Trades (English, German, Polish, Russian), Warszawa 1963
- ZELENIN, D.: Russische (ostslavische) Volkskunde, Berlin-Leipzig 1927
- ZUBOV, V.: Pervye russkie perevody Vitruvija, in *Architektura SSSR*, 1958/5, S. 86
- ZYZANIJ, L.: Leksys Lavrentija Zyzanija, Fotomech. Nachdruck der Ausgabe 1596; Hrsg. V. Nimčuk, Kyjiv 1964 (=Pamjatky ukrajins'koj movy XVII st.)

LEBENS LAUF

Alice Biró

geboren am 11.7.1923 in Győr, Ungarn, Heimatort der Mutter.
Wohnort der Familie bis April 1941, Kindheit und Schulbesuch
in Zagreb, Jugoslawien, Heimatort des Vaters. Maturitäts-
prüfung im Sommer 1942 in Ljubljana, Jugoslawien.
Danach Tätigkeit als kaufmännische Angestellte in Asti,
Italien (confino), bis zum Uebertritt in die Schweiz im Herbst
1943.

Architekturstudium an der EPUL, Lausanne bei Prof. Jean Tschumi,
Diplom 1948.

Während und nach dem Studium Praxis in Zürcher Architekturbüros,
daneben Besuch der Vorlesungen und Seminarien von Prof. Dr.
S. Gidion an der ETH, Zürich.

Ab Herbst 1950 bis Frühling 1956 Architektin bei Prof. Alvar
Aalto, Helsinki.

1953 Heirat mit dipl. Ing. ETH János Biró.

1956 Rückkehr in die Schweiz, seither kontinuierliche Berufs-
tätigkeit als Architektin.

1956 Geburt eines Sohnes, 1958 Geburt einer Tochter.

Im WS 1974/75 Aufnahme des Studiums der Slavistik und der
Allgemeinen Sprachwissenschaft an der Universität Zürich bei
Prof. Dr. P. Brang und Prof. Dr. R. Zett sowie Prof. Dr. M.
Scheller. Lizentiat im Januar 1980, Promotion im Januar 1981.

